

ادبیات فارسی- لغت

۱

فرهنگ  
واژه های فارسی در زبان عربی

گردآورنده  
س-محمد علی امام شوشتری

ادبیات فارسی- لغت

۱

فرهنگ واژه های فارسی در زبان عربی      س-محمد علی امام شوشتری



توزیع کننده: مرکز کتابخانه و کتابخانه های دیجیتال تهران  
شماره تماس جهت تهیه کتاب

۰۹۳۵۹۶۵۳۹۶۸

قیمت: ۳۴۰۰۰ تومان



سلسله انتشارات انجمن آثار ملی ۵۸

# فرهنگ

## واژه های فارسی در زبان عربی

گردآورنده :

س. محمد علی امام نوشتری

تهران - تیرماه ۱۳۴۷

چاپ بهمن

در برهان قاطع زیر واژه سپید از جمله آمده است : نام قلعه و حصاری باشد در توران . لغت «مشقر» که بمعنی سفید شده است نشان میدهد که نام فارسی این قلعه که در عصر ساسانی در بحرین ساخته شده (اسپیددز) بوده است و تازیان نگهبانان دز را بنام خود دز خوانده اند . نام این دز بی گمان از واژه ( اسپید ) گرفته شده فرضاً هم که در عصر ساسانی اسب پرستانی در یک گوشه از بحرین بزرگ بوده بوده است .

استبرق : دیبای کلفت . هر پارچه<sup>۱</sup> زربفت . این واژه از ریشه (ستبر) با افزودن پسوند (ك) ساخته شده و از صفت اسمی درست کرده اند . واژه استبرگ (استبرق) خیلی قدیم وارد زبان عربی شده و در قرآن کریم نیز بکار رفته است .  
اُستُم : میانه دریا . استم القوم بزرگان آنها .

درباره این لغت دانشمندان اختلاف نظر دارند . ادی شیرگفته : بنظر من استم و اسطم بمعنی وسط دریا عربی شده شکل فارسی لغت (استل) است که بمعنی تالاب میباشد . و بمعنی بزرگان طایفه، عربی شده واژه (استام) است که معنی معتمد<sup>۲</sup> را دارد .

استیج<sup>۳</sup> : لوله نین که بافندگان بر آن نخ پیچند و آنرا در مکوک نهند . شکل فارسی واژه (استاك) است که معنی شاخه را دارد و حرف (الف) در این کلمه اماله گردیده است . (واژه استاج دیده شود) .

اَسْرَب ، اُسْرُوب<sup>۴</sup> : سرب .

در لهجه خوزی این کلمه، (سرب بر وزن ترب) تلفظ میشود و پیدا است که واژه از لهجه خوزی بزبان عربی درآمده است . بویژه که در خوزستان گاهی کلمه را (اسرپ) نیز میگویند . در لهجه خوزی همزه در آغاز واژه‌ها کمتر افتاده . چنانکه هنوز شکم را اشکم و ستردن را اسردن و ستاره را آساره گویند .

۱ - المنجد ۲ - الالفاظ الفارستیه المعربه ص ۸۴

۳ - قاموس المحيط ریشه (س . ت . ج) . برهان قاطع . ۴ - المنجد

أُسْطُم<sup>۱</sup> : واژه استم دیده شود .

أُسْطُول ج اساطیل : کشتی جنگی<sup>۲</sup> .

این کلمه در اشعار عصر اول اسلامی نیز دیده میشود . از اینجا پیداست کلمه در عصر خلافت معاویه که نیروی دریایی برای حکومت اسلامی تشکیل شد وارد زبان عربی شده است .

أُسْطُونَه . ج اساطین : استون ، ستون چادر<sup>۳</sup> .

اسفاناخیه : يك گونه خورش<sup>۴</sup> اسفناج .

واژه اسفناج در فارسی بشکل اسپاناخ نیز آمده پس لغت اسفناناخیه از این شکل با افزایش ( یه ) نشانه نسبت در عربی ساخته شده است .

أَسْفَانِبَر : شهر اسپانبر که یکی از هفت شهر پایتخت ساسانی بوده و بنای معروف بایوان کسری در آن واقع است .

أَسْفِست<sup>۵</sup> : اسپست .

نویسنده برهان قاطع کلمه را «یونجه» معنی کرده است . امروز اسپست بنوعی از یونجه گفته میشود . لغت اسپست بشکل ( فصفصه ) نیز معرب شده است که آنرا جداگانه ضبط کرده ایم .

أَسْفَرَجَات : يك گونه<sup>۶</sup> خوراکی است .

شکل فارسی واژه ( اسپرگ ) است که در عربی اسفرج شده و با نشانه ( ات ) علامت جمع مؤنث سالم جمع بسته شده . اسپرک در برهان قاطع بمعنی برگ زردچوبه و نیز گیاهی زرد که با آن چیزها را رنگ کنند ، ستوده شده است .

أَسْفَنَج<sup>۷</sup> : در برهان قاطع اسفنج و اسفنجه ابرمرده و مرده يك حیوان

۱ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۸۴ ۲ - شفاء الغلیل ص ۲۴

۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۶۹ ۴ - کتاب الطبیخ ص ۲۶ ۵ - فقه اللغه

ص ۷۲ ۶ - الحیوان ج ۲ ص ۲۵۰ ۷ - المنجد

| شماره | فهرست انتشارات انجمن آثار ملی  | تاریخ انتشار   |
|-------|--|----------------|
| ۳۶    | شاهنامه نادری تألیف مولانا محمدعلی فردوسی ثانی (بتصحیح و تحشیۀ آقای احمد سهیلی خوانساری) .....   | ۱۳۳۹           |
| ۳۷    | اشترنامه شیخ فریدالدین عطار (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر مهدی محقق) .....   | ۱۳۳۹           |
| ۳۸    | حکیم عمر خیام بعنوان عالم جبر تألیف آقای دکتر غلامحسین مصاحب   | ۱۳۳۹           |
| ۳۹    | نادرشاه تألیف آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه  | ۱۳۳۹           |
| ۴۰    | درۀ نادره تألیف میرزا مهدی خان (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر سید جعفر شهیدی) .....   | ۱۳۴۰           |
| ۴۱    | شرح احوال و نقل و تحلیلات آثار شیخ فریدالدین عطار تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه .....  | ۱۳۴۰           |
| ۴۲    | خسرونامه تألیف شیخ فریدالدین عطار (به تصحیح و اهتمام آقای احمد سهیلی خوانساری) .....   | ۱۳۴۰           |
| ۴۳    | نامدهای طبیب نادرشاه ترجمۀ آقای دکتر علی اصغر حریری (باهتمام آقای حبیب یغمائی) .....   | ۱۳۴۰           |
| ۴۴    | دیوان غزلیات و قصائد عطار (باهتمام و تصحیح آقای دکتر تقی تفضلی رئیس کتابخانه مجلس شورای ملی) .....   | ۱۳۴۱           |
| ۴۵    | جهانگشای نادری تألیف میرزا مهدی خان (با تصحیح و تعلیقۀ آقای سید عبدالله انوار) .....   | ۱۳۴۱           |
| ۴۶    | طربخانه (رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری) تألیف یاراحمد بن حسین رشیدی تبریزی (بامقدمه و تصحیح و تحشیۀ آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه) .....                              | ۱۳۴۲           |
| ۴۷    | نادرۀ ایام، حکیم عمر خیام و رباعیات او بقلم آقای اسمعیل یکانی  | ۱۳۴۲           |
| ۴۸    | اقلیم پارس (آثار باستانی و اَبَنیۀ تاریخی فارس) - تألیف سید محمد تقی مصطفوی .....  | ۱۳۴۳           |
| ۴۹    | سفارش نامه انجمن آثار ملی .....  | اردیبهشت ۱۳۴۴  |
| ۵۰    | یادنامه شادروان حسین علاء  | ۱۳۴۴           |
| ۵۱    | ذخیرۀ خوارزمشاهی، تألیف زین الدین ابو ابراهیم اسمعیل جرجانی - سنه ۵۰۴ هجری - (باهتمام و تصحیح و تفسیر دکتر محمد حسین اعتمادی - دکتر محمد شهزاد - دکتر جلال مصطفوی) (جلد اول) | ۲۵ شهریور ۱۳۴۴ |

| شماره | فهرست انتشارات انجمن آثار ملی  | تاریخ انتشار |
|-------|--|--------------|
| ۵۲    | دیوان صائب، با حواشی و تصحیح بخط خود استاد - مقدمه و شرح حال<br>بنخط و خامه استاد امیری فیروز کوهی               | ۱۳۴۵         |
| ۵۳    | عرائس الجواهر و نفایس الاطایب تألیف ابوالقاسم عبدالله کاشانی بسال<br>۷۰۰ هجری با مقدمه و کوشش آقای ایرج افشار    | ۱۳۴۵         |
| ۵۴    | ری باستان - مجلد اول مباحث جغرافیائی شهر ری بعهد آبادی<br>تألیف آقای دکتر حسین کریمان                            | ۱۳۴۵         |
| ۵۵    | خیامی نامه جلد اول تألیف استاد جلال‌الدین همائی  | آبان ۱۳۴۶    |
| ۵۶    | فردوسی و شعر او تألیف آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه<br>خرد نامه تألیف و نگارش ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی بکوشش | آبان ۱۳۴۶    |
| ۵۷    | آقای عبدالملی ادیب برومند  | فروردین ۱۳۴۷ |